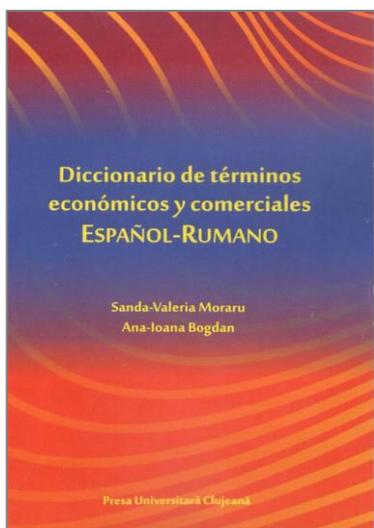


## BOOKS

---

**Sanda-Valeria Moraru, Ana-Ioana Bogdan, *Diccionario de términos económicos y comerciales español-rumano*, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2022, 250 p.**

---



Para empezar, subrayamos la escasez de los recursos, más exactamente de los diccionarios especializados, en versiones español-rumano, rumano-español, en el contexto del desarrollo de las relaciones políticas y económicas y sociales entre Rumanía y España.

El mercado de los libros de Rumanía cuenta con varios diccionarios rumano-español, español-rumano, de uso general, un diccionario jurídico y económico, rumano-español, un diccionario polígloto, rumano-inglés-francés-alemán-italiano-español, un diccionario polígloto económico, de comercio y turismo, rumano-francés-inglés-alemán-español-ruso, un diccionario técnico polígloto, rumano-ruso-inglés-alemán-francés-español, un diccionario deportivo polígloto, rumano-español-italiano-francés-ruso-inglés-alemán. Visto que algunos de estos diccionarios se publicaron en la década de los '70 se

impone una actualización de acuerdo con el avance de la sociedad, de la ciencia y del conocimiento. Por lo tanto, la aparición de un diccionario especializado español-rumano era una necesidad para el mercado editorial rumano para responder a una demanda cada vez más acuciante de terminología especializada para dominios concretos.

En un mundo dominado por la tecnología, en nuestro caso preciso los diccionarios en línea y/ o en variantes electrónicas como las aplicaciones para los teléfonos inteligentes y programas informáticos para los ordenadores, apreciamos la publicación del *Diccionario de términos económicos y comerciales español-rumano*, por Sanda-Valeria Moraru y Ana-Ioana Bogdan, en dos variantes, impresa/ en papel y en formato electrónico, que se puede consultar y descargar de modo gratuito en la página web de la editorial Presa Universitară Clujeană de Cluj-Napoca, Rumanía:  
<http://www.editura.ubbcluj.ro/www/ro/books/search.php>.



La realización de un diccionario supone un esfuerzo sostenido, una actividad muy laboriosa y de duración puesto que los autores deben hacer un trabajo de investigación para establecer las palabras en uso, hacer un inventario, descartar las formas en desuso o, por lo menos, señalar el estado actual de cada término. A veces es necesario recurrir a diccionarios monolingües, de otros idiomas, como el inglés, como fuentes secundarias, con tal de dar un equivalente en la lengua meta. Lo valioso de un diccionario es la presencia de una variedad de acepciones y/ o de expresiones con la indicación específica del ámbito en el cual se utiliza: culto, popular, especializado, etc.

Como estructura, el diccionario de Sanda-Valeria Moraru y Ana-Ioana Bogdan se divide en una introducción, el diccionario español-rumano propiamente dicho (con entradas o nociones especializadas, que se pueden aplicar a la economía, las finanzas, la banca, el marketing, los negocios o el derecho, pero también con un repertorio de términos de uso general, y con expresiones), una lista de abreviaturas comerciales españolas más frecuentes (por ejemplo, @ arroba, o *cta.* cuenta, o *pha.* fecha), INCOTERMS (cláusulas del Comercio Internacional) con siglas seguidas de la traducción a tres idiomas: inglés, español y rumano, en el orden en que aparecen en todos los sitios web consultados, no en orden alfabético, y la bibliografía y la sitografía que marcan la labor de investigación llevada por las autoras y que podrían servir de herramientas a otros especialistas también.

El diccionario tiene 250 páginas, con un poco más de 2000 entradas, y recopila palabras como *abajo*, *rápido*, *tema*, *urgente*, *tener*, muy frecuentes en el uso común, cotidiano, pero, para hacer más eficiente y más rápida la búsqueda de términos, preponderantemente se anotan los significados y las traducciones referentes a los dominios principales de la economía y del comercio, de las finanzas, de los bancos, del marketing, del derecho, de la gestión de los negocios, de la contabilidad, de la bolsa, dejando de un lado las formas no relacionadas con el campo. Por ejemplo, el verbo *abonar*, traducido como: "*vt.* a plăti, a achita, a onora, a depune (bani), a credita, a deschide un cont; *vr.* a se abona// ~ *en una cuenta* a credita un cont", es un término polisémico, que significa también "*îngrășământ*", forma evitada por no pertenecer al dominio meta del diccionario. Al igual, la palabra *mora* tiene como traducción solamente "*întârziere*", relevante para el objetivo propuesto, y se evita el sentido de fruto del moral, es decir "*mură/ pl. mure*", sin un vínculo directo con la economía o con el comercio. En el caso de *queja* se consigna la traducción como "*plângere, reclamație*", pero falta, con justa razón, la acepción de lamentación, gemido, lloro, pena, resentimiento, disgusto.

Las palabras van acompañadas de expresiones, frases hechas y contextos para subrayar una acepción exacta, que ayudan a comprender el significado y/ o a resolver las posibles dudas acerca del buen uso, según se puede observar en el caso del verbo *practicar* "*vt.* a practica, a pune în practică, a profesa, a exercita // ~ *un registro* a efectua o percheziție". Igualmente, se indican expresiones coloquiales que contienen palabras relacionadas con la economía: *podrido en dinero* "putred de bogat", o *forrado de dinero* "plin de bani, gros la pungă", o *lloverle el dinero* "a-i curge bani din toate părțile".

Asimismo, las autoras agregan información sintáctica relacionada con cada término, muy útil también desde la perspectiva de la gramática.

Por ejemplo, el verbo *mandar*, con la mención de que es un verbo transitivo, utilizado frecuentemente, se completa con una expresión *mandar a cobrar*, cuya traducción al rumano es "a trimite pentru incasso", es decir "încasare de poliți și pro-vizionul ce primește o bancă pentru această operațiune; Com. banii care se află în casă (în ladă)" (Dexonline.ro 2024). Además, las autoras especifican las posibles preposiciones que se pueden usar en expresiones o contextos, como *abonar en/ a una cuenta* "a credita un cont", *por/ con abuso* "prin abuz, în mod/ chip abuziv", o dan sinónimos/ variantes posibles: *concluir/ formalizar un acuerdo* "a încheia un acord", lo que hace más práctico el uso de esta herramienta.

En cuanto a las abreviaturas explicadas, encontramos de las más usadas, como *DNI*, es decir Documento Nacional de Identidad, o *TI*, Tecnologías de la Información, parecida al rumano, hasta abreviaturas más específicas para España, como *BBVA*, Banco Bilbao Vizcaya, relacionada con la actividad bancaria de una región específica, Bilbao, o *CEPAL*, Comisión Económica para América Latina y el Caribe, que podrían crear dificultades no solamente para los usuarios principiantes, sino también para los más avanzados.

Obviamente, aparecen siglas o acrónimos que se han lexicalizado, se han generalizado y han entrado en el uso, como *UE* – Unión Europea, utilizándose como sustantivos: la UE. Otro caso es el de *RR.HH.*, con letras mayúsculas seguidas de puntos, donde la repetición de las iniciales marca el plural, Recursos Humanos, en rumano, "Resurse Umane".

En breve, el diccionario de Sanda-Valeria Moraru y Ana-Ioana Bogdan contiene palabras del dominio económico y comercial, algunas usadas en el lenguaje común, habitual también, en expresiones o contextos, de gran utilidad para un público general también, pero, sobre todo, para traductores y/ o intérpretes, para personas que trabajan en campos especializados, profesores de español como lengua extranjera para fines específicos o estudiantes.

En conclusión, se trata de un trabajo lexicográfico de calidad, cuyo formato permite que lo llevemos a cualquier lugar, formato físico de tamaño de bolsillo o formato digital, que permite la consulta de cualquier dispositivo electrónico: teléfono, tableta u ordenador, lo que convierte este diccionario en una herramienta eficaz y útil para traductores, profesores y estudiantes de español, tal como se han propuesto las autoras.

**Alina-Lucia NEMEȘ**

*Universidad Babeș-Bolyai*

*Cluj-Napoca, Rumanía*

*Email: alina.nemes@ubbcluj.ro*